

ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ КАК ОТДЕЛЬНЫЙ
ВИД ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Толегенова Гулайым Жангабергеновна – старший преподаватель

tolegenova4944@gmail.com

Нукусский государственный педагогический институт имени Ажинияза

BADIIY ADABIYOT TARJIMASI TARJIMA FAOLIYATINING ALOHIDA TURI SIFATIDA

Tolegenova Gulayim Jangabergenovna – katta o'qituvchi

Ajiniyoz nomidagi Nukus davlat pedagogika instituti

TRANSLATION OF FICTION AS A SEPARATE TYPE OF TRANSLATION ACTIVITY

Tolegenova Gulayim Jangabergenovna – Senior Lecturer

Nukus State Pedagogical Institute named after Ajiniyaz

Таянч сўзлар: бадий таржима, таржимонлик фаолият, адабий матн, эквивалентлик, талкинчилик, маданиятлараро коммуникация.

Резюме. Ушбу илмий мақолада бадий адабиёт таржимаси мустақил таржима фаолияти тури сифатида таҳлил этилади. Унинг назарий асослари, таржиманинг асосий ёндашувлари ва усуллари, таржимоннинг талкинчи ва ҳаммуаллиф сифатидаги ўрни ўрганилади. Шунингдек, бадий матнни бошқа тил воситалари орқали етказиш жараёнида юзага келадиган амалий қийинчиликлар ҳам кўриб чиқилади. Таржиманинг маданий жиҳатлари, услубий эквивалентлик ва муаллиф услубини сақлаш муаммосига қаратилган. Бадий таржимага замонавий ёндашувлар, шунингдек, таржимонлар томонидан қўлланиладиган асосий стратегия ва усуллар кўриб чиқилади.

Ключевые слова: художественный перевод, переводческая деятельность, литературный текст, эквивалентность, интерпретация, межкультурная коммуникация, стилистика.

Резюме. В данной научной статье рассматривается перевод художественной литературы как самостоятельный вид переводческой деятельности. Анализируются его теоретические основы, основные подходы и стратегии перевода, роль переводчика как интерпретатора и соавтора, а также практические сложности, возникающие в процессе передачи художественного текста средствами другого языка. Особое внимание уделяется культурным аспектам перевода, стилистической эквивалентности и проблеме сохранения авторского стиля. Рассматриваются современные подходы к художественному переводу, а также основные стратегии и методы, используемые переводчиками.

Key words: literary translation, literary text, equivalence, interpretation, intercultural communication.

Summary. This scientific article examines literary translation as an independent field of translational activity. It analyzes the theoretical foundations, primary approaches, and translation strategies, as well as the role of the translator as an interpreter and co-author. Furthermore, it explores the practical challenges encountered when rendering a literary text through the medium of another language. Particular attention is paid to cultural aspects, stylistic equivalence, and the preservation of the authors unique voice. The article also reviews contemporary approaches to literary translation alongside the fundamental strategies and methods employed by professional translators.

Введение. Перевод художественной литературы занимает особое место среди различных видов переводческой деятельности. Если в научном или техническом переводе основной задачей является точная передача информации, то художественный перевод предполагает сохранение эстетического воздействия текста, его эмоциональной насыщенности и индивидуального авторского стиля. Как отмечает В.Н.Комиссаров, художественный перевод представляет собой сложный процесс межкультурной и межкультурной коммуникации, требующий творческого подхода и высокого уровня профессиональной компетенции [1:45].

В условиях глобализации художественный перевод становится важным инструментом межкультурного взаимодействия, позволяющим читателям знакомиться с произведениями мировой литературы. Через перевод читатели получают доступ к произведениям мировой литературы, что способствует развитию межкультурного диалога и расширению культурного кругозора [4:77].

Актуальность исследования обусловлена необходимостью углубленного анализа особенностей художественного перевода, так как он требует

комплексного подхода, включающего лингвистические, культурологические и литературоведческие знания.

Переводчик выступает посредником между культурами и должен учитывать различия в мировосприятии, традициях и языковых системах. Современные исследователи подчеркивают, что перевод художественных текстов требует особых, отличных от перевода научных или технических материалов [5:179].

Цель работы. Целью настоящей работы является комплексный анализ художественного перевода как самостоятельного вида переводческой деятельности, выявление его специфически лингвистически, стилистически и культурологических характеристик, а также определение эффективных стратегий передачи художественного смысла, авторской индивидуальности и эстетического воздействия текста в условиях межкультурной коммуникации.

Для достижения поставленной цели решаются следующие задачи:

- рассмотреть теоретические основы художественного перевода;
- определить особенности стилистической эквивалентности;

- проанализировать культурные аспекты перевода художественных текстов;
- выявить роль переводчика как интерпретатора и соавтора;
- определить основные трудности художественного перевода и пути их преодоления.

Научная новизна работы. Научная новизна работы заключается в комплексном рассмотрении художественного перевода как синтеза лингвистической и творческой деятельности с акцентом на функциональную эквивалентность и межкультурное взаимодействие. Предлагается систематизация переводческих стратегий, направленных на сохранение эстетической функции художественного текста, а также уточняется роль переводчика как активного интерпретатора, влияющего на рецепцию произведения в принимающей культурной среде.

Теоретические основы художественного перевода. Современное переводоведение предлагает множество подходов к анализу художественного перевода. Среди них важное место занимают теория эквивалентности, функциональный подход и коммуникативная теория перевода. Эквивалентность рассматривается как степень соответствия перевода оригиналу, однако в художественном переводе она не может быть абсолютной.

Переводчик стремится передать не только значение слов, но и художественное воздействие текста. По мнению Ю.Найды, перевод должен обеспечивать динамическую эквивалентность, позволяющую читателю воспринимать текст аналогично читателю оригинала [3:160].

Функциональный подход предполагает ориентацию на цель перевода и предполагаемую аудиторию. Например, перевод произведения для детской аудитории может требовать адаптации сложных культурных реалий или стилистических особенностей. Коммуникативный подход акцентирует внимание на восприятии текста читателем, что особенно важно при передаче эмоциональных и стилистических оттенков. Особенности языка художественной литературы. Художественные тексты отличаются многослойностью и богатством выразительных средств. В них широко используются метафоры, эпитеты, сравнения, символы и аллюзии. Эти элементы создают уникальную атмосферу произведения и формируют авторский стиль. При переводе возникает задача сохранить художественную образность, не нарушая норм языка перевода. Особую сложность представляют игры слов, каламбуры и идиоматические выражения. Они часто основаны на особенностях конкретного языка и требуют творческого подхода. Переводчик может использовать различные стратегии: компенсацию, адаптацию, пояснение или поиск функционального аналога.

Культурный аспект перевода. Каждое художественное произведение тесно связано с культурной средой, в которой оно создано. Национальные реалии, исторические события и социальные нормы оказывают влияние на содержание текста. Переводчик должен решить, насколько сохранять культурную специфичность оригинала или адаптировать её для читателя

другой культуры. Существует две противоположные стратегии: «одомашнивание» и «отчуждение». Первая направлена на приближение текста к культуре читателя, вторая – на сохранение чуждости оригинала. Выбор стратегии зависит от целей перевода, жанра произведения и ожиданий аудитории.

Роль переводчика как соавтора. Современные исследования рассматривают переводчика как активного участника творческого процесса. Он интерпретирует текст, выбирает стилистические решения и фактически создаёт новую версию произведения. Именно поэтому существует множество вариантов переводов одного и того же произведения, отличающихся стилем и интерпретацией. Переводчик должен обладать не только глубокими языковыми знаниями, но и литературным вкусом, культурной эрудицией и аналитическими навыками. Он анализирует контекст, авторские намерения и особенности жанра, чтобы создать гармоничный текст.

Практические трудности художественного перевода. Одной из основных проблем является передача юмора, поскольку он часто связан с культурными реалиями или языковыми особенностями.

Также сложной задачей является сохранение ритма и звучания текста, особенно в поэзии. Переводчик может выбирать между точным воспроизведением формы и передачей содержания.

Редактирование играет важную роль в процессе перевода. Переведённый текст должен быть естественным, литературно грамотным и соответствовать ожиданиям читателя. Иногда требуется значительная переработка структуры предложений, чтобы текст звучал органично на языке перевода.

Методологические подходы. Исследователи выделяют различные методы анализа художественного перевода: сравнительно-сопоставительный анализ, стилистический анализ, культурологический подход. Эти методы помогают выявить особенности переводческих решений и оценить их эффективность.

Примеры из практики. Переводы классических произведений мировой литературы демонстрируют разнообразие подходов. Например, переводы Шекспира на разные языки отличаются интерпретацией метафор и стилистики. Анализ таких примеров показывает, что художественный перевод является творческим процессом, требующим гибкости и индивидуального подхода.

Заключение. Перевод художественной литературы представляет собой сложную и многогранную деятельность, сочетающую элементы науки и искусства. Успешный перевод достигается благодаря балансу между точностью передачи смысла и сохранением эстетического воздействия. Переводчик выступает посредником между культурами, обеспечивая диалог между авторами и читателями разных стран.

Исследователи отмечают, что перевод художественной литературы предполагает баланс между точностью и художественной выразительностью. Л.С.Бархударов подчеркивает, что переводчик неизбежно интерпретирует текст, поскольку абсолютная эквивалентность невозможна [2:93].

Литература

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – Москва: ЭТС, 2002.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – Москва: ЛКИ, 2008.
3. Найда Ю. К науке переводить. // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – Москва: 1978.
4. Артемьева И.Н. Теория и практика перевода. – Санкт-Петербург: РГГМУ, 2020.
5. Туровер Г. Основы художественного перевода. – Москва: «Русский язык-Медиа», 2003.